



Le mot du Président

Chers amis,

Que d'événements depuis Cidian de mars dernier !

Je vous les laisse découvrir dans les articles qui suivent et ne retiens qu'un thème : celui de l'entrée, voire du retour, de Ricci en Chine. Cette incursion, maintenant véritable invasion, s'est faite de manière soudaine et polymorphe.

Récapitulons. Le 31 mars le Bureau signait avec l'Année de la France en Chine (AFC) un accord de partenariat. Le 22 avril, votre président et serviteur transférait son domicile à Hong-Kong. Le 18 août votre trésorier vice président élisait lui résidence à Pékin. Le 24 septembre, jour des célébrations de la fin de l'AFC, s'ouvrait à Shanghai l'exposition « 400 ans d'échanges

entre la Chine et l'Europe : l'histoire du Grand dictionnaire Ricci / 中歐交流 400年 . 利氏漢法辭典之溯源 . » organisée par notre association (voir autre article ci-dessous).

Nous sommes tous quelque peu groggy de cette série, pas tout à fait fortuite.

En effet si, au départ, notre partenariat avec l'AFC, avait pour vocation de soutenir notre projet de dictionnaire perpétuel numé-

rique, nous prenions vite conscience de l'opportunité unique et simultanée d'introduire le Grand Ricci et l'Association en Chine, équilibrant ainsi notre présence des deux côtés du détroit. L'exil de deux membres du bureau, rendait tout cela soudain encore plus réalisable.

C'est ainsi que l'Assemblée générale de l'Association, loin de considérer le Bureau comme éclaté par l'éloignement, comprit les possibilités nouvelles qui s'ouvraient par son extension géographique. Elle en profita pour y faire entrer deux nouveaux membres, Hubert Bazin et Jean-Charles Sambor, que je salue ici.

Notre association n'est donc plus franco-chinoise que

dans son concept, elle l'est dorénavant aussi dans son existence et ses événements.

À plus tard de vous raconter nos nouvelles aventures !

Claude Haberer

L'exposition de Shanghai et autres lieux

L'exposition « 400 ans d'échanges entre la Chine et l'Europe : l'histoire du Grand dictionnaire Ricci / 中歐交流 400年 . 利氏漢法辭典之溯源 . » s'est ouverte le 24 septembre dans le Grand hall de la Bibliothèque de Shanghai devant les délégations officielles de l'Année de la France en Chine (AFC) et notamment de S.E. l'Ambassadeur de France. Organisée dans le cadre officiel de l'AFC et grâce au soutien de nos partenaires

traditionnels, EDF et BNP Paribas, rejoints par DHL et Beaugeste Design, elle a bénéficié de l'aide précieuse de Claude Hudelot, attaché culturel de France à Shanghai, de Margo Renisio, scénographe admirable et de Jean Loh, graphiste talentueux, tous coordonnés par Annick de Kermadec Bentzmann qui fit des merveilles.

L'exposition explique la genèse du Grand Ricci depuis les dictionnaires ancêtres (lexique de Ricci, Couvreur, manuscrits du P. Deltour), en passant par les tapuscrits (un jeu complet de 45 volumes était exposé) et les fiches manuelles utilisées par les pères à Taichung, jusqu'à la publication finale. Les projets ultérieurs de l'Association y sont aussi expliqués. Un film de Jean-Claude Luyat avec interviews des P. Raguin et Larre et d'Élisabeth Rochat de la Vallée donne une touche vivante et didactique.

L'exposition sera ensuite à Pékin chez nos partenaires Shangwu Commercial Press, au 36 Wangfujing, du



29 octobre au 6 novembre. Nous espérons la voir ensuite aller à Hong Kong.

L'année de la France en Chine

Le 31 mars 2005, l'Association Ricci a signé une convention de partenariat avec le Comité d'Honneur de l'année de la France en Chine dont l'intention est notamment de promouvoir des projets à l'impact durable et rapprochant les cultures chinoise et française. S'engageant ainsi à soutenir le projet de mise sous forme numérique du Grand Ricci, l'Association se fera un honneur de pouvoir intervenir auprès des entreprises et de participer activement à des manifestations communes de promotion des deux cultures. Une convention a été ainsi signée par Yves Cabana, Claude Haberer et Véronique Cheynet-Cluzel. C'est aussi sous l'œil attentif de la caméra de Jean-Claude Luyat que cet événement est entré dans l'histoire du Grand Ricci. De nombreux membres de l'Association et Patricia Ovidia, coordinatrice des Années croisées France Chine, ont été témoins de la pose de la première pierre de cette nouvelle coopération.

L'assemblée générale ordinaire de l'Association

S'est tenue le dimanche 11 septembre 2005. Trois nouveaux membres ont été cooptés : Annick de Kermadec-Bentzman, Christine Chaigne et Jean-Charles Sambor, nouveau trésorier en remplacement de Jean-François di Meglio.

Un nouveau projet : Le dictionnaire Ricci de droit

Lancé en juin 2005 et animé par un groupe de spécialistes, le projet de compilation d'un dictionnaire du droit chinois est entré dans une phase concrète avec la traduction en français d'un premier corpus de termes juridiques qui permettra de mieux situer le volume et la durée de l'entreprise et de rédiger une brochure pour l'information des membres de l'association ...et celle des partenaires et sponsors potentiels.

Le dictionnaire Ricci des inscriptions sur bronze

Outre sa participation aux travaux du Grand Ricci, le Père Lefeuvre, mondialement connu des spécialistes pour ses travaux sur les inscriptions oraculaires, travaille à la rédaction d'un dictionnaire trilingue des caractères utilisés dans les inscriptions sur bronze, de la dynastie Shang à la chute des Zhou. L'ouvrage comportera une classification des caractères, une traduction chinois/anglais/français de ces caractères et une citation des phrases où on les trouve. La parution de cet important ouvrage, premier dans son genre, est prévue pour 2009.

Le dictionnaire de Médecine Traditionnelle Chinoise

L'ouvrage présente et traduit plusieurs milliers de termes de la médecine chinoise traditionnelle à partir des textes de la littérature médicale. Les entrées couvrent les termes techniques, noms de maladies et de symptômes, ainsi que les titres des livres, les grands médecins et auteurs. L'ouvrage vise aussi à une meilleure compréhension de la doctrine médicale par une analyse en profondeur des grandes notions qui en sont l'armature. L'auteur en est Élisabeth Rochat de la Vallée, spécialiste et sinologue de renommée internationale, membre de l'Association Ricci. Parution en 2008.

Le Grand Ricci numérique (perpétuel) progresse

Suite aux décisions prises en 2004 (et annoncées dans Cidian 3), la transformation du Grand Ricci en une base de données a été largement entamée : nous avons d'abord mis au point un logiciel de conversion des données du dictionnaire au format XML. Ce programme pourra être mis en action dès que nos fontes Unicode seront prêtes. Ce travail de conversion des polices est bien engagé avec l'aide d'Élisabeth Rochat de la Vallée, car plus qu'informatique, il nous permet de revoir et de mettre à jour les glyphes chinois et les variantes de caractères utilisés dans le Grand Ricci. Parallèlement, nous avons lancé la mise au point de la future base de données qui sera également basée sur le format XML et un premier prototype est prévu dans quelques mois. Cette base de donnée nous permettra d'intégrer au corpus du Grand Ricci tous les nouveaux ensembles thématiques des vocabulaires de botanique (achevé), de médecine traditionnelle chinoise (en cours) et de droit (prévu), et de publier une première version du Grand Ricci sur cd-rom.

Le dictionnaire Ricci des plantes de Chine

Le Dictionnaire Ricci des Plantes de Chine (chinois, français, latin, anglais) est maintenant prêt à être édité avec les éditions du Cerf, nouveau co-éditeur pour l'Association Ricci. Vous aurez le plaisir de pouvoir le découvrir dès la fin de l'année. Nous vous donnerons plus de détails dans le prochain numéro de Cidian...



LE BUREAU a été reconduit dans ses fonctions et augmenté lors de l'assemblée générale de septembre 2005. Il comprend :

Claude Haberer (président), Véronique Cheynet-Cluzel, Jean-Charles Sambor, Hubert Bazin, Jean-François di Meglio et Michel Deverge

(Le secrétariat de l'Association est ouvert du lundi au jeudi de 13 h à 17 h).